

# M1 - Legend of Crimson

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Capture Quest

**SIGN** Collect Migrating Tuna

**SIGN** Quest Failed

**[01:00] Customer 1**

Did you hear? Starting next year,  
there won't be any more tuna.

**[01:04] Customer 2**

Some crazy mage screwed  
up the entire landscape.

**[01:08] Customer 3**

I always look forward to tuna season...

**[01:12] Kazuma**

Zero points.

**[01:13] Megumin**

What?! Come on, today's Explosion magic  
was worth at least worth 120 points!

**[01:17] Kazuma**

It was worth nothing,  
and that's being generous!

**[01:19] (Flashback) Megumin**

—sion!

**[01:19] Kazuma**

You let loose an Explosion  
because you thought

**[01:22] Kazuma**

a monster was going to take our tuna?!

**[01:24] Kazuma**

What's the point if you blow up the fish, too?!

**[01:25] (Flashback) Megumin**

—sion!

**[01:26] Kazuma**

Would it kill you to learn some  
other advanced magic already?!

**[01:29] Darkness**

Kazuma, that's going too far.

**[01:31] Kazuma**

You reek of fish.

**[01:36] Kazuma**

As soon as we got on the water,  
they were gnawing on you!

**[01:38] Aqua**

Hey, are we in debt again now?

**[01:41] Aqua**

What are we gonna do?!

**[01:42] Aqua**

I don't wanna work part-time anymore!

**[01:45] Kazuma**

*The arch priest who makes everything a pain.*

**[01:48] Kazuma**

*The arch wizard who makes  
everything go to waste.*

**[01:51] Kazuma**

*And the crusader who makes  
everything smell like wild game.*

**[01:54] Kazuma**

*It seems my adventure with these useless  
comrades is headed for its climax!*

**[01:59] Lady Adventurer 31**

Isn't stealing underwear  
the only thing he's good at?

**[02:03] Lady Adventurer 1B**

He's the kind of scumbag who'd dropkick  
a woman without a second thought!

**[02:06] Lady Adventurer 1B**

Scumzuma! Scumzuma! Scumzuma!

**[02:11] Kazuma**

*If this was an anime or a video game,*

**[02:13] Kazuma**

*I'd probably have some  
romantic interests by now...*

**[02:20] Kazuma**

Hey, it's Yunyun.  
What's got you so looking so intense?

**[02:25] Yunyun**

K-Kazuma-san...

**[02:26] Kazuma**

Uh, yeah?

**[02:27] Yunyun**

I... I...

**[02:30] Yunyun**

I want to have your baby!

**[02:34] Kazuma**

*And thus begins my popular phase!*

**SIGN** God's Blessing on this Wonderful World!

Legend of Crimson

**SIGN** The Movie

**[02:48] Aqua**

Ow!

**[02:50] Aqua**

Why'd you scratch me?!

**[02:52] Kazuma**

Could you say that again for me?

**[02:55] Yunyun**

I-I said I want to have a baby with you!

**[03:00] Kazuma**

I've always wanted to start with a daughter...

**[03:03] Yunyun**

N-No! The first child has to be a boy!

**[03:06] Kazuma**

*I thought she was on the meek side,*

**[03:09] Kazuma**

*but she actually knows how to speak her mind!*

**[03:11] Megumin**

What is wrong with you, Yunyun?!

**[03:13] Aqua**

Stop! Chomusuke!

**[03:14] Darkness**

Do you realize what kind of man he is?!

**[03:16] Megumin**

You need to snap out of it!

**[03:17] Megumin**

What in the world's gotten into you?

**[03:19] Yunyun**

If Kazuma and I don't have a baby,  
the world will... And the Devil King...

**[03:24] Megumin**

The Devil King?

**[03:25] Kazuma**

I see. The fate of the world, huh?

**[03:28] Kazuma**

It's all right, dear. You can leave  
the world and the Devil King to me.

**[03:31] Kazuma**

Once we have this baby,

**[03:34] Kazuma**

the Devil King will be dealt with  
and the world saved, right?

**[03:37] Kazuma**

How could I possibly refuse someone in need?

**[03:41] Darkness**

B-But you always try to get out  
of monster extermination quests!

**[03:45] Megumin**

Seriously!

**[03:46] Kazuma**

Shut it!

**[03:49] Kazuma**

Keep your noses out of our  
relationship, got it?!

**[03:51] Kazuma**

I'm finally in my popular phase! So buzz off!

**[03:55] Megumin**

He's mad at *us*?

**[03:56] Megumin**

But if an acquaintance of mine is  
getting involved with a shady guy,

**[03:59] Megumin**

it's only natural that I'd speak up!

**[04:01] Yunyun**

C-Calm down, everyone!

**[04:02] Yunyun**

I'm sorry! This is my fault!  
Please, just calm down!

**[04:05] Kazuma**

Wonderful! Magnificent!

**[04:07] Kazuma**

For the first time ever,  
I'm glad I came to this world!

**[04:09] Kazuma**

And what is with you two?  
Do you secretly like me or something?

**[04:12] Kazuma**

Are you jealous because of my  
romantic developments with Yunyun?

**[04:16] Kazuma**

Then you should've just  
said so, you tsundere duo!

**[04:18] Megumin**

How dare you?!

**[04:19] Yunyun**

Megumin, the Crimson Demon Village...

**[04:20] Megumin**

Why would anyone be jealous about that?!

**[04:21] Yunyun**

The Crimson Demon Village  
is going to be wiped out!

**[04:23] Megumin**

You must think—

**[04:25] Multi**

KONOSUBA!

**[04:29] Aqua**

Your tea.

**[04:30] Yunyun**

Th-Thank you...

**[04:35] Megumin**

Now, what exactly is going on?

**[04:38] Yunyun**

I got this letter from my father...

**[04:43] Megumin**

"By the time you receive this letter,

**[04:45] Megumin**

I will surely have passed on."

**[04:53] Megumin**

It says the Crimson Demon Village is under attack by the Devil King's forces.

**[04:57] Megumin**

"A fortune-teller saw a future where the village would be devastated...

**[05:01] Megumin**

But they also saw a light of hope.

**[05:04] Megumin**

That light was the only survivor of the Crimson Demons, Yunyun."

**[05:08] Megumin**

How is she the only survivor?

**[05:11] Yunyun**

Forget that, just keep reading!

**[05:12] Megumin**

But what happened to me?!

**[05:16] Megumin**

"As the only survivor,

**[05:18] Megumin**

she would meet a certain man in the town of beginners.

**[05:22] Megumin**

This man, though unremarkable and with no special power,

**[05:25] Megumin**

will become her spouse."

**[05:28] Kazuma**

Why'd you look at me after reading that?

**[05:31] Kazuma**

And was that seriously all it

took to convince you it was me?!

**[05:34] Megumin**

"Then, as time passes,

**[05:36] Megumin**

the son born to her and this  
man would go on a journey.

**[05:40] Megumin**

But the boy did not know...

**[05:42] Megumin**

that he would be the one to avenge  
his clan and slay the Devil King..."

**[05:49] Kazuma**

O-Our little boy's gonna beat the Devil King?!

**[05:52] Darkness**

Wait a second, Kazuma!

**[05:53] Aqua**

Hey, that doesn't work for me!

**[05:55] Aqua**

That seriously isn't gonna cut it!

**[05:57] Aqua**

I can't wait that long!

**[05:59] Aqua**

I want the Devil King defeated  
as soon as possible!

**[06:01] Aqua**

Do you really expect me to  
wait until your kid grows up?!

**[06:04] Aqua**

Can't we wrap this up in three years or so?

**[06:06] Aqua**

Because if not, then I want you  
to forget about this prophecy!

**[06:09] Kazuma**

You seriously want a toddler  
to take on the Devil King?

**[06:12] Yunyun**

Our village has very skilled  
fortune-tellers. So...

**[06:17] Kazuma**

I understand. In that case,  
you can count on me.

**[06:20] Kazuma**

It's to save the world. It must be done.

**[06:21] Darkness**

I-I can't believe you!

**[06:23] Darkness**

You're usually so wishy-washy!

Why the sudden streak of manliness?!

**[06:27] Kazuma**

Shut up! Stop talking, boobs!

**[06:28] Megumin**

"Heroic Tales of the  
Crimson Demons, Chapter 1."

**[06:29] Darkness**

Boobs?!

**[06:30] Kazuma**

It's just having a kid!  
Or is that a crime now?!

**[06:31] Megumin**

"Written by Arue."

**[06:38] Yunyun**

Arue, you dummy!

**[06:39] Kazuma**

Wait, what does that mean?! Explain!

**[06:41] Kazuma**

What happens to my kid?! What do I do?!

**[06:44] Kazuma**

Do I strip here? Or in my room?!

**[06:47] Megumin**

Arue is a classmate of ours from the  
village who wants to be an author.

**[06:51] Darkness**

So it was just a story, then...

**[06:54] Darkness**

But what about that first letter?

**[06:56] Megumin**

I believe this one is genuine.

**[06:59] Megumin**

The Crimson Demons have  
been a thorn in the side

**[07:02] Megumin**

of the Devil King's army for a long time.

**[07:04] Kazuma**

Wait, hold up! What do I do about  
my masculine obligation now?!

**[07:08] Kazuma**

Hey, Yunyun?

**[07:09] Kazuma**

Aren't we supposed to start a  
bittersweet relationship now?

**[07:11] Darkness**

You are not!

**[07:12] Darkness**

Megumin, why are you so calm about this?

**[07:15] Darkness**

Aren't you worried about  
your family and classmates?

**[07:17] Yunyun**

Th-That's right!

**[07:19] Yunyun**

What should we do, Megumin?!

**[07:21] Megumin**

The Crimson Demons are feared  
by the Devil King for a reason.

**[07:24] Megumin**

I have a hard time believing our  
village will go down without a fight.

**[07:28] Megumin**

Besides, as long as the chief's  
daughter, Yunyun, is safe,

**[07:32] Megumin**

we won't die out, even if  
the village is destroyed.

**[07:36] Megumin**

So we need only think of it in these terms:

**[07:39] Megumin**

"Our friends from the village will  
always live on... in our hearts."

**[07:44] Yunyun**

Megumin, you monster!

**[07:48] Megumin**

KONOSU—bahck!

**[07:49] Yunyun**

I am so, so sorry!

**[07:52] Kazuma**

H-Hey, it's no big deal.

**[07:54] Kazuma**

But what are you gonna do?

**[07:56] Yunyun**

Well, I think I'll head back to the village.

**[07:59] Yunyun**

I have... f-friends... there.

**[08:03] Kazuma**

*She sure hesitated to use  
the word "friends" there.*

**[08:07] Yunyun**

Everyone, if you'll excuse me.

**[08:27] Wiz**

Teleporting?

**[08:29] Wiz**

You need me to send you near

the Crimson Demon Village, then?

**[08:32] Kazuma**

Yeah, the tsundere here feels homesick.

**[08:35] Megumin**

Wh-Who are you calling a tsundere?!

**[08:37] Vanir**

Well, look who it is!

**[08:39] Vanir**

The man with the easiest-to-level class,

**[08:40] Vanir**

who somehow still manages  
to be under-leveled!

**[08:43] Vanir**

The girl who's been useless as of late,  
except at calling in familial favors!

**[08:47] Vanir**

The small-time priest who's  
overflowing with obnoxious light,

**[08:49] Vanir**

and the girl from the joke race who  
can only use joke magic! Welcome, all!

**[08:54] Vanir**

I was actually hoping to run into you.

**[08:55] Vanir**

I've drawn up our little contract.

**[08:58] Kazuma**

You're really gonna go  
through with this, right?

**[09:00] Vanir**

But of course!

**[09:01] Vanir**

I'll buy the rights to Satou Kazuma's intellectual  
property library for 300 million eris.

**[09:06] Satou**

O-Okay!

**[09:07] Vanir**

That said, my debt-ridden fellow,  
the deal hasn't been completed yet.

**[09:08] Wiz**

Here you are.

**[09:11] Wiz**

Drink up.

**[09:12] Vanir**

I haven't settled on a craftsman to  
build the products you've dreamed up.

**[09:17] Kazuma**

Hey, man!

**[09:20] Vanir**

Hands off the merchandise,  
you walking blight!

**[09:23] Aqua**

Excuse me?! I thought the  
customer was always right!

**[09:25] Aqua**

And I'm a goddess, so I'm extra right!

**[09:28] Aqua**

So show me the respect a goddess deserves!

**[09:30] Vanir**

How dare you try and lecture me

**[09:32] Vanir**

after damaging my merchandise,  
you poverty-stricken goddess?!

**[09:35] Vanir**

Wiz, transport them out of here immediately!

**[09:38] Vanir**

So irritating!

**[09:39] Wiz**

Okay, I'll send you to the vicinity  
of the Crimson Demon Village now.

**[09:43] Wiz**

I wish you a wonderful  
journey and experience.

**[09:46] Wiz**

Teleport!

**[09:50] Kazuma**

We're off!

**[09:57] Vanir**

What is it?

**[09:58] Wiz**

Isn't the Crimson Demon Village near...

**SIGN** Emergency quest!!

**SIGN** Survive! Defend yourselves!!

**[10:17] Kazuma**

Where the hell did you teleport us, Wiz?!

**[10:26] Orc 3**

Hold it right there!

**[10:28] Orc 1**

Hey there, handsome!

Wanna have some fun with me?

**[10:32] Kazuma**

Why is there a mob of lady orcs?!

**[10:35] Megumin**

Kazuma, there aren't any  
male orcs left in the world!

**[10:39] Megumin**

They were wiped out ages ago!

**[10:42] Megumin**

And on the rare occasion that one is born,

**[10:44] Megumin**

they're usually overworked by the females  
and die before they can fully mature!

**[10:47] Megumin**

The surviving female orcs are known  
for capturing males of other races,

**[10:51] Megumin**

dragging them back to their communities,  
and doing all kinds of crazy stuff to them!

**[10:54] Megumin**

They're natural-born predators of men!

**[10:57] Orc 1**

Come spend a few days in our village  
and you'll have a harem, baby!

**[11:00] Orc 1**

We'll give you a taste of heaven on earth!

**[11:03] Kazuma**

No, thank you!

**[11:05] Kazuma**

*I just turned down a lady's  
invitation for the first time!*

**[11:09] Darkness**

Wait! Orcs are supposed to be the  
natural predators of lady knights!

**[11:11] Darkness**

Male orcs! Renowned for their libido,  
attacking women the second they see them!

**[11:16] Megumin**

They're all dead.

**[11:19] Aqua**

Darkness!

**[11:23] Orc 1**

I'm gonna have your babies!

**[11:25] Orc 2**

No, me!

**[11:26] Orc 3**

I think I'd like a son first!  
And then 60 boys, and 40 girls!

**[11:31] Orc 3**

We'll move into a white house by the sea

**[11:32] Orc 3**

and spend every day all over each other!

**[11:35] Kazuma**

Let me go! I just wanna go home!

**[11:42] Both**

Kazuma!

**[11:45] Orc 3**

Okay, this won't take long!

Just close your eyes!

**[11:48] Kazuma**

Save me, Megumin! Do the thing!

The thing you always do!

**[11:51] Megumin**

I can't use it at this range!

**[11:54] Megumin**

Darkness, stop being depressed!

**[11:56] Kazuma**

Can we talk?! Let's talk!

**[11:58] Orc 3**

Pillow talk?! I'd love to!

**[12:01] Orc 3**

Go ahead and tell me all the dirtiest

fantasies you've kept bottled up!

**[12:07] Kazuma**

P-Please stop!

**[12:09] Kazuma**

Wait, your name! I don't even  
know your name or age yet!

**[12:13] Kazuma**

This might be my first time!

**[12:16] Kazuma**

Can we maybe start with introductions?!

**[12:18] Kazuma**

I'm Satou Kazuma!

**[12:20] Orc 3**

I'm Swatti the orc, and

I'm a sweet 16-year-old!

**[12:24] Orc 3**

Now, how about you introduce me  
to what you've got down here?

**[12:26] Orc 3**

Let me meet your big little boy!

**[12:32] Kazuma**

But he's so shy!

**[12:34] Kazuma**

We made our introductions, so could  
we call it a wrap for today?!

**[12:38] Kazuma**

Aqua! Aqua, save me!

**[12:39] Yunyun**

Bottomless Swamp!

**[12:45] Yunyun**

Orcs who live near the Crimson Demon Village!

**[12:49] Yunyun**

I'm willing to overlook this  
because we're neighbors!

**[12:52] Yunyun**

Now, begone!

**[12:54] Kazuma**

Yunyun! It's Yunyun!

**[12:59] Megumin**

Kazuma!

**[13:00] Aqua**

Kazuma-san!

**[13:08] Kazuma**

Yunyun! Oh, Yunyun!

**[13:11] Kazuma**

Thank you so much!

**[13:13] Yunyun**

It's all right, don't worry.

**[13:15] Yunyun**

Um... Y-You're covering my robe in snot!

**SIGN** Quest Failed

**SIGN** Kazuma was psychologically scarred

**SIGN** Kazuma was psychologically scarred

**SIGN** Orc (♀)

**[13:28] Aqua**

There, there.

That was scary, wasn't it, Kazuma?

**[13:30] Aqua**

You're okay now, though. It's all right.

**[13:33] Darkness**

What exactly happened  
while I was passed out?

**[13:37] Darkness**

We only just started this journey.

**[13:39] Kazuma**

I am so grateful, Yunyun.

**[13:41] Kazuma**

To be specific, from now on, if anyone  
asks me, "Who do you look up to?"

**[13:46] Kazuma**

I'm going to answer "Yunyun!" right away.

**[13:49] Yunyun**

P-Please don't do that!

**[13:51] Yunyun**

It almost sounds sarcastic!

**[13:53] Yunyun**

What are you all doing here, anyway?

**[13:56] Yunyun**

Megumin, were you worried about the village after all?

**[14:01] Megumin**

I just remembered some business I had back home.

**[14:03] Yunyun**

You just won't admit it!

**[14:04] Yunyun**

You really are worried about everyone!

**[14:07] Yunyun**

Aren't you?

**[14:08] Yunyun**

Kazuma, would you like to hear an embarrassing secret about Yunyun?

**[14:13] Yunyun**

We Crimson Demons are born with a tattoo somewhere on our bodies.

**[14:18] Yunyun**

And in the case of Yunyun, if you can believe it...

**[14:22] Yunyun**

Hey, cut it out!

**[14:24] Yunyun**

How do you even know where my tattoo is?!

**[14:27] Yunyun**

You can't use your joke Explosion magic around here, anyway!

**[14:30] Yunyun**

So I can easily restrain you if I have to!

**[14:33] Megumin**

Aqua, I need support magic.

**[14:35] Megumin**

I think this girl needs to be taught a painful lesson.

**[14:37] Yunyun**

Y-You coward!

You never play fair, Megumin!

**[14:40] Yunyun**

Never once, ever!

**[14:42] S. Goblin**

Hey, over here! I hear human voices!

**[14:51] Megumin**

Do you suppose they're with the Devil King's army?

**[14:54] Megumin**

This is because of your short  
temper and shouting, Yunyun!

**[14:58] Yunyun**

But Megumin, you've got  
a shorter fuse than me!

**[15:00] Megumin**

Say that again!

**[15:02] Darkness**

Enough, you two!  
If you're too loud, they'll find us.

**[15:05] Darkness**

Kazuma, say something!

**[15:08] Kazuma**

Hey, who gives a damn?!  
Tell me where Yunyun's tattoo is!

**[15:11] S. Goblin**

Found them! They're over here!  
They were hiding in the bushes!

**[15:14] Darkness**

What in the world is wrong with you?!

**[15:18] S. Goblin**

There's even some Crimson Demon brats!

**[15:32] Aqua**

Well, if it isn't a bunch of discount,  
wannabe demons!

**[15:34] Aqua**

Oh, my!

**[15:36] Aqua**

What might a bunch of ogre-looking wash-outs

**[15:38] Aqua**

who couldn't even cut it as  
lesser demons want with us?

**[15:44] Aqua**

Look, I'll let you walk away  
this one time, so scram.

**[15:47] Aqua**

Go on, get!

**[15:51] S. Goblin**

Hey, priest lady, what gives?

**[15:53] S. Goblin**

The Crimson Demons put us through hell,  
and you've got two of them!

**[15:57] S. Goblin**

You really think we're  
gonna just let them walk?!

**[16:01] Megumin**

I seem to recall you saying  
my magic is a joke.

**[16:04] Megumin**

Perhaps I should remind you  
of just how serious it can be.

**[16:09] Yunyun**

W-Wait a second... You're not gonna...

**[16:13] Megumin**

Explosion!

**[16:23] Megumin**

Did you see that?!  
My ultimate spell, Explosion magic!

**[16:26] Megumin**

Well, would you still call that a joke spell?!

**[16:29] Megumin**

How about it, Kazuma?!  
What score would you give that Explosion?!

**[16:32] Kazuma**

You get negative 90 points!

**[16:34] Kazuma**

What now?! Because we're in no  
condition to carry you away now!

**[16:38] S. Goblin**

H-H-Holy crap, that was scary...

**[16:41] S. Goblin**

But now my reinforcements are here.

**[16:44] S. Goblin**

Say your prayers, people!

**[16:47] S. Goblin**

Time to cry and beg for mercy,  
not that it's gonna help!

**[16:58] Bukkororii**

Not even a scrap of flesh will remain!

**[17:01] Bukkororii**

The dark flame born from my  
ebon heart will scorch you!

**[17:05] Red Eye Dead Slayer C**

Slumber for eternity in the  
frozen embrace of my ice!

**[17:10] REDS E**

I... kill... you.

**[17:14] Soketto**

Now... it is born!

**[17:16] S. Goblin**

Aw, crap!

**[17:18] Bukkororii**

Light of Saber!

**[17:19] REDS C**

Light of Saber!

**[17:21] REDS D**

...Saber!

**[17:22] Soketto**

...ber!

**[17:31] Kazuma**

*Wait, what happened to the dark  
flames and frozen embraces?*

**[17:36] Kazuma**

*No doubt about it, though.*

**[17:38] Kazuma**

*Those red eyes...*

**[17:40] Bukkororii**

We heard an explosion in the distance...

**[17:43] Bukkororii**

and here we find Megumin and Yunyun.

**[17:46] Megumin**

We were told that the village  
might be in danger.

**[17:51] Bukkororii**

I'm curious, Megumin. Are these  
people your adventuring party?

**[18:02] Bukkororii**

I am called Bukkororii!

**[18:03] Bukkororii**

The son of the foremost cobbler  
among the Crimson Demons!

**[18:06] Bukkororii**

Arch wizard, and wielder of advanced magic!

**[18:09] Kazuma**

Hey there. I'm called Satou Kazuma.

**[18:13] Kazuma**

From my home in Axel,  
I have mastered countless skills

**[18:15] Kazuma**

and used them to battle  
the Devil King's generals.

**[18:19] Bukkororii**

No outsider has been able to  
properly return a greeting before!

**[18:22] Bukkororii**

Megumin, your friends seem really nice.

**[18:27] Bukkororii**

The village is still some distance away.  
Let us take you there.

**[18:31] Bukkororii**

Teleport!

**[18:46] Bukkororii**

Welcome to the  
Crimson Demon Village, outsiders.

**[18:49] Bukkororii**

And it's good to have you  
back, Megumin, Yunyun.

**[18:59] Yunyun**

D-Dad? Could you repeat that?

**[19:04] Chief**

That was just me sending you an update!

**[19:07] Dad**

Uh, sir, what exactly do you mean?

**[19:09] Yunyun**

But it said, "By the time you receive  
this letter, I will surely have passed on."

**[19:13] Chief**

That's the traditional Crimson Demon greeting!

**[19:16] Yunyun**

But you said you wouldn't be able  
to destroy the Devil King's fortress!

**[19:19] Chief**

Yeah.

**[19:20] Chief**

The village can't decide whether to destroy  
it or leave it as a tourist attraction.

**[19:25] Kazuma**

Yunyun, can I punch your dad in the face?

**[19:29] Yunyun**

Go ahead.

**[19:30] Chief**

Yunyun?!

**[19:32] Darkness**

If the Devil King's army is nearby,  
then is a general...

**[19:35] Chief**

Sure, there's one with them.  
Strong with magic, I believe.

**[19:37] Chief**

Should be showing up anytime now.

**[19:40] Speaker**

*Devil King Army alert.*

**[19:42] Speaker**

*Anyone available, please assemble  
at the entrance to the village.*

**[19:45] Speaker**

*The enemy force numbers around 1,000.*

**[19:48] Both**

A thousand?!

**SIGN** Devil King Forces Approaching!

**[19:55] Goblin R**

Sylvia-sama! Retreat!

**[19:58] Goblin R**

You have to survive,  
even if the rest of us don't!

**[20:01] Goblin H**

Damn it! Damn it!  
If we could just get close enough—

**[20:05] Goblin N**

I said we never should've  
attacked the Crimson Demons!

**[20:08] Goblin N**

Nobody ever listens to me!

**[20:11] Goblin O**

Suck on this boulder!

**[20:19] Kazuma**

Holy crap...

**[20:21] Kazuma**

This is... so impressive, it's freaky, honestly.

**[20:24] Chief**

What do you think?

**[20:26] Chief**

We've been wondering if the light  
show might attract tourists!

**[20:29] Multi**

KONOSUBA...

**[20:32] Kazuma**

So, those are real Crimson Demons, huh?

**[20:36] Megumin**

When you put it that way, it makes  
it sound like you know a fake one.

**[20:40] Megumin**

Why don't you explain exactly  
what you mean by that?

**[20:45] Aqua**

Hey, Megumin, is that your stable?

**[20:50] Megumin**

That's not a stable. It's the house.

**[21:07] Kazuma**

Is this your little sister, Megumin?

**[21:09] Kazuma**

She's pretty cute!

**[21:11] Aqua**

It's like having a mini Megumin!

**[21:14] Aqua**

Hey, want some candy?

**[21:16] Megumin**

I'm back, Komekko.

**[21:23] Komekko**

Dad! Megumin's back, and she's snared a man!

**[21:28] Kazuma**

Hey, little missy!

Could we perhaps discuss this?!

**[21:30] Kazuma**

KONOSUBA!

**[21:41] Kazuma**

*What do I do?*

**[21:43] Kazuma**

*The one who's supposed to smooth  
a situation like this over is...*

**[21:51] Kazuma**

*Damn you!*

**[21:53] Aqua**

Look at this!

**[21:55] Aqua**

See how the mug moves around  
once I've flipped it over?

**[21:58] Komekko**

Oh, wow! How'd you do it?!

How are you doing that?

**[22:02] Darkness**

It's a magnet!

It must be some kind of magnet!

**[22:04] Aqua**

No, there are no magnets or magic involved!

**[22:06] Hyoizaburo**

So...

**[22:08] Hyoizaburo**

What exactly is the nature of your  
relationship with our daughter?

**[22:13] Kazuma**

Like I've been saying, we're just frie—

**[22:17] Yuiyui**

Honey!

**[22:18] Yuiyui**

Stop! No more flipping  
the table and breaking it!

**[22:22] Yuiyui**

We don't have that kind of money! Stop!

**[22:36] Hyoui**

Forgive me. I lost my composure.

**[22:38] Hyoui**

It's just that you kept insisting so shamelessly that you're only friends...

**[22:46] Kazuma**

This isn't much, but here...

**[22:50] Hyoui**

Dear, I believe Kazuma-san meant to give this to me.

**[22:55] Yuiyui**

Oh, really? After all that bluster just now,

**[22:57] Yuiyui**

you're being polite enough to call him Kazuma-*san*?

**[23:01] Yuiyui**

You really shouldn't. It's embarrassing.

**[23:04] Yuiyui**

This is going to be our dinner tonight.

**[23:06] Yuiyui**

I'm not going to let you snack on it with your booze.

**[23:09] Kazuma**

Ma'am, those are just dumplings...

**[23:11] Kazuma**

They don't make much of a snack, let alone a meal.

**[23:14] Komekko**

Hey, is this the kind of food that actually fills you up,

**[23:16] Komekko**

instead of the watery rice porridge we usually eat?!

**[23:22] Kazuma**

It *really* isn't much, but here...

**[23:26] Hyoui**

We're so glad to have you, Kazuma-san!

**[23:28] Hyoui**

Dear, bring out some of the good tea!

**[23:30] Yuiyui**

We only have one type of tea, honey.

**[23:33] Yuiyui**

KONOSUBA!

**[23:37] Hyoui**

I don't care what you feed us!  
You can't have Komekko!

**[23:40] Kazuma**

I don't want her!  
That's not what I'm trying to do!

**[23:43] Kazuma**

Komekko, you can have the rest.

**[23:45] Komekko**

I can?! Yay!

**[23:48] Yuiyui**

You seem nice enough, so I won't object...

**[23:51] Yuiyui**

But I really think you should pay off your debts before taking in our daughter.

**[23:57] Kazuma**

I just told you that we're only friends!

**[23:59] Yuiyui**

But in her letters...

**[24:01] Kazuma**

Can I ask you what she wrote, exactly?

**[24:09] Yuiyui**

Well, for starters...

**[24:11] Yuiyui**

You left her covered in a sticky fluid and made sport of her.

**[24:14] Yuiyui**

When she depleted her magic power,

**[24:15] Yuiyui**

you carried her on your back while pressing her chest against you.

**[24:18] Yuiyui**

You bathed together.

**[24:20] Yuiyui**

As she napped innocently on the sofa,

**[24:22] Yuiyui**

you stared up her skirt while sitting across from her and holding your knees.

**[24:26] Yuiyui**

You feed Chomusuke and say,

**[24:27] Yuiyui**

"This is what I want. Bring me more of this! Then I'll feed you even more!"

**[24:31] Yuiyui**

while showing her some underwear...

**[24:33] Kazuma**

I am so sorry!

**[24:38] Hyoui**

But in spite of it all, she says you're an important friend...

**[24:44] Hyoui**

And that even if you're a debt-ridden,

**[24:46] Hyoui**

perverted foul-mouth  
without a lick of sense,

**[24:48] Hyoui**

you'd die without her, so she'll stay with you.

**[24:52] Hyoui**

Considering she said all that, I'm sure  
there's more to you than it seems.

**[24:57] Kazuma**

*There are parts of that I'd argue against,*

**[25:00] Kazuma**

*but being called an important  
friend does make me kind of happy.*

**[25:04] Yuiyui**

Since you're in the same party as her,

**[25:06] Yuiyui**

we'd love to help you out...

**[25:09] Kazuma**

No, it's all right! I'm on the verge  
of making a fair bit of money.

**[25:12] Hyoui**

Oh? Exactly how much are we talking?

**[25:15] Kazuma**

I think it was 300 million eris.

**[25:17] Both**

300 million?!

**[25:19] Kazuma**

*Huh? Should I have not said that?*

**[25:22] Hyoui**

I've got a great idea, Kazuma-san!  
You should spend the night here!

**[25:25] Hyoui**

As my daughter's comrade  
and friend, it's only natural!

**[25:27] Hyoui**

I mean, as an adventurer, you don't  
have a home of your own, right?!

**[25:30] Kazuma**

N-No, I actually have a mansion in Axel...

**[25:34] Both**

Mansion?!

**[25:43] Kazuma**

The second I brought up the  
mansion and the 300 million,

**[25:45] Kazuma**

the reception got a lot warmer...

**[25:48] Kazuma**

But this place seems pretty safe,

**[25:51] Kazuma**

so once Megumin's rested up,  
we should get out of here

**[25:54] Kazuma**

before we get caught up in any trouble.

**[26:06] Darkness**

How can you suggest such a thing?!

**[26:08] Darkness**

Don't you care what happens  
to your daughter?!

**[26:10] Yuiyui**

It's perfectly fine.  
She's old enough to get married,

**[26:14] Yuiyui**

and Kazuma-san is an adult  
with good judgment.

**[26:16] Yuiyui**

Even if something were to happen...

**[26:18] Darkness**

What are you—

**[26:19] Yuiyui**

Sleep.

**[26:22] Kazuma**

*She actually did it!*

**[26:26] Kazuma**

*Is this...*

**[26:28] Yuiyui**

Oh, Kazuma-san. All done with the bath?

**[26:31] Yuiyui**

Everyone's already asleep,

**[26:33] Yuiyui**

so would you help me move  
them into their rooms?

**[26:41] Yuiyui**

Well, enjoy yourselves!

**[26:52] Kazuma**

This is no time to be enchanted!

**[26:54] Kazuma**

I think those orcs might  
have traumatized me...

**[26:57] Kazuma**

I'm gonna need some emotional care from  
those nice succubi when I get back to Axel.

**[27:02] Yuiyui**

Lock.

**[27:07] Kazuma**

*I know I slipped up by talking*

*about the money that was coming in,*

**[27:11] Kazuma**

*but this lady is pretty intense...*

**[27:14] Kazuma**

*Hang on a sec.*

**[27:19] Kazuma**

*Aqua got hammered and fell asleep,*

**[27:21] Kazuma**

*and Hyoizaburo-san and Darkness  
were both put to sleep by her mom!*

**[27:24] Kazuma**

*The door's been locked  
from outside with magic!*

**[27:26] Kazuma**

*No one can get in here, and I can't get out!*

**[27:28] Kazuma**

*What a setup!*

**[27:31] Kazuma**

*There's only one futon. It's spring,  
but nights are still cold.*

**[27:33] Kazuma**

*If I sleep without any cover,  
I might get sick.*

**[27:36] Kazuma**

*And what if it develops into pneumonia?*

**[27:40] Kazuma**

*Given these factors, there should be no  
problem with me sleeping next to Megumin.*

**[27:44] Kazuma**

*But if I made a move on her while  
she was sleeping so peacefully,*

**[27:48] Kazuma**

*that'd rob me of any pretense  
that I could use to deny*

**[27:50] Kazuma**

*when Darkness or Aqua call  
me a creep or a scumbag!*

**[27:53] Kazuma**

*I'm a gentlemen! That's not like me!*

**[27:56] Kazuma**

*However, her parents have  
signed off on this situation.*

**[27:59] Kazuma**

*I bet if Megumin sued me, I could win!*

**[28:02] Kazuma**

*Wait, could I?*

**[28:04] Kazuma**

*Damn it! I should have  
studied up more on law!*

**[28:07] Kazuma**

*If I had known this would happen, I would've!*

**[28:12] Kazuma**

*Wait, that's not it!*

**[28:14] Kazuma**

*What am I, stupid?!*

**[28:15] Kazuma**

*This isn't about getting sued!  
My entire perspective is off-base!*

**[28:18] Kazuma**

*No good. I think the situation  
has me all mixed up.*

**[28:21] Kazuma**

*Calm down! Settle yourself, Satou Kazuma!*

**[28:23] Kazuma**

*Let's calm down and think this through.*

**[28:25] Kazuma**

*Spring or not, it's cold at night.  
Too cold to think straight.*

**[28:28] Kazuma**

*First, let's crawl into  
the futon and calm down!*

**[28:38] Kazuma**

*Wait, no! What a devious trap I've fallen for!*

**[28:41] Kazuma**

*Without realizing it, I've ended  
up sleeping next to Megumin!*

**[28:44] Kazuma**

*Let's say I panic and jump out of the futon.*

**[28:46] Kazuma**

*Wouldn't that be the exact  
moment that she'd wake up?!*

**[28:49] Kazuma**

*Exactly! The kind of situation where  
I get punished no matter what I do!*

**[28:53] Kazuma**

*If that happens, even if I say, "I didn't do  
anything!" or "It was your parents' idea!"*

**[28:56] Kazuma**

*I could have the best excuses in  
the world, and no one would care!*

**[28:59] Kazuma**

*Oh, bitter injustice!*

**[29:01] Kazuma**

*It's a false accusation, that's what it is.*

**[29:03] Kazuma**

*And if that's going to be how things  
turn out, no matter what I do...*

**[29:10] Kazuma**

*I may as well turn it around and remove  
the "false" part of the equation.*

**[29:15] Kazuma**

*You can't put me in the same futon as a  
beautiful girl and expect nothing to happen.*

**[29:21] Kazuma**

*More than anything, this situation  
was cooked up by Megumin's mother.*

**[29:24] Kazuma**

*It's fine! I can win!*

**[29:26] Kazuma**

*In this kind of situation, I bet I could  
even beat Sena in a court of law!*

**[29:38] Kazuma**

*Good morning.*

**[29:41] Megumin**

*Oh... good morning.*

**[29:44] Megumin**

*Uh, how long was I asleep?*

**[29:48] Kazuma**

*About eight hours?*

**[29:51] Megumin**

*I see...*

**[29:55] Megumin**

*And... why am I sleeping  
in the same futon as you?*

**[30:00] Kazuma**

*C'mon, don't make me spell it out.*

**[30:01] Megumin**

*Spell what out?!*

**[30:04] Kazuma**

*Hey, don't flip the cover up. It's cold.*

**[30:07] Megumin**

*I just woke up in my old room next  
to you, Kazuma! What happened?!*

**[30:11] Kazuma**

*Come on, you really think  
I'd try to pull something?*

**[30:15] Kazuma**

*I haven't up until now, have I?*

**[30:18] Megumin**

*That's a good point. Sorry.*

**[30:20] Megumin**

I think I was a bit confused,  
since I just woke up...

**[30:25] Megumin**

You're not the kind of person who would  
take advantage of a situation like this.

**[30:29] Kazuma**

Of course not!

**[30:31] Kazuma**

I'll have you know your mom locked  
the door and trapped me in here!

**[30:35] Megumin**

She did?! Honestly...

**[30:37] Kazuma**

That being the case, saddle up!

**[30:39] Kazuma**

It's cold, so into the futon with you!

**[30:41] Kazuma**

It's fine! I won't do! A thing!

**[30:44] Megumin**

You won't?

**[30:46] Megumin**

You really won't do... anything?

**[30:49] Megumin**

Even though we're all alone...

**[30:52] Kazuma**

*Say what?*

**[30:53] Kazuma**

*I-Is she saying I should try something?  
Is this really my popular phase?!*

**[30:58] Kazuma**

Fool! I'm obviously gonna try  
something if we're all alone!

**[31:02] Kazuma**

I've even got your parents' approval!

**[31:05] Megumin**

You idiot! I suspected as much!

**[31:08] Megumin**

I'm going to spend the  
night at Yunyun's house!

**[31:10] Kazuma**

Damn you! You tricked me!

**[31:13] Megumin**

Death to perverts!

**[31:15] Megumin**

Die, die, die, die, die!

**[31:21] Aqua**

Megumin, Megumin!

**[31:23] Aqua**

Could you show us the sights around here?

**[31:25] Megumin**

That's a good idea.

**[31:27] Megumin**

Why don't we have a nice, leisurely day,  
and then stay one more night?

**[31:30] Aqua**

Yay!

**[31:32] Aqua**

I'm going to have Megumin show me around.

**[31:34] Aqua**

What are you going to do, Kreeperma-san?

**[31:36] Kazuma**

Good question. Maybe I'll join...

**[31:38] Kazuma**

Wait. What did you just call me?

**[31:41] Aqua**

Did I say something strange?

**[31:43] Kazuma**

No... Maybe I imagined it?

**[31:47] Kazuma**

Well, whatever. What about you, Darkness?

**[31:49] Darkness**

There's a place I'd like to visit.

**[31:52] Darkness**

You and the others should enjoy  
your sightseeing, Kazutrash.

**[31:55] Kazuma**

Okay, sounds— Wait, what did you just say?

**[31:58] Megumin**

So I'll be showing Aqua  
and Kursedma around, then?

**[32:01] Megumin**

There are lots of things to see in town—

**[32:02] Kazuma**

Hang on a second!

**[32:04] Aqua**

Is something wrong, Kazuma-san-who-tried-to-  
mess-with-Megumin-while-she-was-sleeping?

**[32:15] Kazuma**

I'm sorry.

**[32:47] Megumin**

This is the mysterious facility where the  
Crimson Demons' natural enemy is sealed away.

**[32:51] Kazuma**

What do you mean, mysterious facility?

**[32:53] Megumin**

Just what I said. It's a mysterious facility.

**[32:55] Megumin**

No one knows what else is inside,  
who built it, or for what reason.

**[33:01] Aqua**

Hey, Megumin.

**[33:02] Aqua**

Are there any other places with  
cool things hidden inside?

**[33:05] Megumin**

Well, there was a tomb where  
an evil god was sealed away,

**[33:08] Megumin**

and a piece of land where a  
nameless goddess was sealed away,

**[33:11] Megumin**

but eventually, they ended up being released.

**[33:14] Kazuma**

Are you guys bad at keeping  
things sealed or what?!

**[33:19] Cheekera**

Well, if it isn't Megumin!  
You're back in town?

**[33:23] Cheekera**

Are these folks from out of town?

**[33:29] Kazuma**

*Does he have... problems with outsiders?*

**[33:36] Cheekera**

I am called Cheekera! Arch wizard  
and wielder of advanced magic!

**[33:41] Cheekera**

And owner of the foremost clothing  
store among the Crimson Demons!

**[33:46] Cheekera**

Welcome, folks! It's been a while  
since I've had outsiders in the shop.

**[33:51] Kazuma**

Having the foremost store  
is pretty impressive!

**[33:53] Cheekera**

Well, this is also the only  
clothing store in the village.

**[33:57] Kazuma**

Are you mocking us?!

**[33:59] Megumin**

I was actually hoping to

replace my current robe.

**[34:02] Megumin**

Do you have another just like this?

**[34:07] Cheekera**

All of them?

**[34:09] Cheekera**

Wow, our little Megumin's gone all bourgeois!

**[34:12] Megumin**

I'm honestly surprised the village  
hasn't heard of my exploits yet!

**[34:17] Megumin**

And since the robes are  
what I wear into action,

**[34:19] Megumin**

it can't hurt to have a few  
more in my wardrobe.

**[34:21] Megumin**

That being said, future millionaire  
Kazuma, lend me some money.

**[34:26] Kazuma**

You...

**[34:27] Kazuma**

I mean, fine, but...

**[34:28] Cheekera**

Thank you very much!

**[34:37] Kazuma**

Hey...

**[34:39] Megumin**

What is it?

**[34:40] Kazuma**

Isn't this...

**[34:42] Kazuma**

I mean, what the hell?

You're hanging clothes from that?

**[34:46] Cheekera**

Oh, sir, do you recognize it?

**[34:49] Cheekera**

This is the clothes-drying pole that's been  
passed down through my family for ages.

**[34:54] Cheekera**

It never rusts, so it's super handy.

**[34:58] Aqua**

That's pretty clearly a rifle.

**[35:01] Kazuma**

That's what I thought.

**[35:03] Kazuma**

What is up with this village?

**[35:11] Megumin**

Kazuma! Aqua!

**[35:12] Megumin**

Now that you know the charms  
of the Crimson Demon Village,

**[35:14] Megumin**

allow me to show you even finer splendor!

**[35:21] Megumin**

Welcome...

**[35:23] Megumin**

to our magic academy, the Red Prison!

**[35:26] Yunyun**

W-Welcome...

**[35:28] Kazuma**

What're you doing here, Yunyun?

**[35:30] Megumin**

When I stayed over at her house last night,  
the friendless wonder seemed lonely,

**[35:33] Megumin**

so I invited her to come along.

**[35:35] Yunyun**

I-I-I never said I was lonely!

**[35:37] Megumin**

You even dug out your old uniform.  
Why try and hide it?

**[35:43] Aqua**

So this is your uniform? It's cute!

**[35:46] Megumin**

Isn't it, though?!

**[35:48] Megumin**

It's only natural that I get changed

**[35:50] Megumin**

to show you around our  
distinguished magical academy!

**[35:53] Kazuma**

I bet you just wanted to wear it  
because you felt nostalgic.

**[35:56] Aqua**

Kazuma always gets prickly when  
the subject of school comes up.

**[35:59] Aqua**

He's probably still bitter  
about not fitting in.

**[36:02] Kazuma**

Hey, cut it out! That's a  
confidentiality violation!

**[36:08] Arue**

I am called Arue...

**[36:10] Arue**

The most voluptuous among the  
Crimson Demons, and a future author!

**[36:15] Funifura**

I am called Funifura!

**[36:18] Funifura**

The foremost among Crimson Demons  
who love their brothers,

**[36:20] Funifura**

known for her brother complex!

**[36:22] Dodonko**

I am called Dodonko!

**[36:24] Dodonko**

Foremost among the Crimson Demons at...

**[36:27] Dodonko**

At... what was it again?

**[36:31] Kazuma**

You've got a brother complex, huh?

**[36:32] Dodonko**

I-I just don't have a cool nickname yet!

**[36:37] Megumin**

Arue... Dodonko, Funikura.

**[36:40] Funifura**

It's Funifura! You did that on purpose!  
You totally did, didn't you?!

**[36:44] Funifura**

We heard you were back in town.

**[36:47] Aqua**

Who're they?

**[36:48] Megumin**

Classmates from when we  
attended the magic academy.

**[36:51] Arue**

Welcome home. I'm glad to  
see you made it back safely.

**[36:54] Megumin**

People might believe the things you write,

**[36:56] Megumin**

so please don't send "letters"  
like that anymore.

**[36:58] Dodonko**

And you people are the members  
of Yunyun's party?

**[37:02] Funifura**

I'm surprised you actually exist!

**[37:04] Funifura**

Yunyun's party, I mean.

**[37:06] Yunyun**

L-Let me introduce you!

**[37:08] Yunyun**

Th-This guy is a rookie adventurer,

**[37:11] Yunyun**

and the girl is an arch priest!

**[37:13] Yunyun**

There's also a very durable lady  
who's not with us at the moment!

**[37:17] Yunyun**

And Megumin was sad on her own,

**[37:19] Yunyun**

so we recently invited her to join us!

**[37:23] Arue**

That sounds like a lovely party.

**[37:25] Aqua**

Yunyun's not actually a member of  
the party, but she helps us out a lot,

**[37:29] Aqua**

despite not being a member!

**[37:30] Yunyun**

Uh...

**[37:31] Megumin**

Yes, in spite of her not being a member.

**[37:34] Both**

We figured.

**[37:35] Aqua**

I've given Yunyun the nickname  
"frog slayer" in my heart.

**[37:39] Kazuma**

What are you talking about?

**[37:41] (Flashback) Yunyun**

Light of Saber!

**[37:44] Aqua**

Come on, remember how she  
took out those Giant Toads

**[37:46] Aqua**

with that sparkly sword-like spell?

**[37:50] Dodonko**

Isn't that...

**[37:52] Arue**

That's an actual advanced spell.

**[37:55] Funifura**

Yunyun, I thought you could  
only do intermediate magic!

**[38:00] Funifura**

She picked it up at an awkward time,

**[38:04] Funifura**

so she wasn't able to learn  
advanced magic before graduation.

**[38:07] Yunyun**

C-Come on, it's not like I needed to know it.

**[38:18] Aqua**

What's wrong, Kazuma? Are you still torn  
up about not having friends in school?

**[38:22] Kazuma**

That's not it!

**[38:24] Kazuma**

I was just wondering about Yunyun.

**[38:27] Megumin**

You mean what they said earlier?

**[38:29] Kazuma**

I thought Crimson Demons were a bunch of  
OP weirdos who all used advanced magic.

**[38:37] Megumin**

Well...

**[38:40] Megumin**

When I was a student, in order  
to learn Explosion magic,

**[38:44] Megumin**

I was storing up my skill points.

**[38:47] Megumin**

I endured it day after day,

**[38:49] Megumin**

to make sure I could someday  
learn Explosion magic.

**[38:54] Megumin**

But one day...

**[38:56] (Flashback) Kokemkko**

Give me my food back!

**[38:59] (Flashback) Megumin**

Komekko!

**[39:07] Megumin**

To save Komekko when she  
was attacked by monsters,

**[39:09] Megumin**

Yunyun used her own points in  
order to learn intermediate magic,

**[39:14] Megumin**

while I was hesitating...

**[39:19] Kazuma**

You mean she covered for you  
so you could learn Explosion magic?

**[39:27] Megumin**

Not that I asked her to, but yes.

**[39:31] Aqua**

Well, she's a more established  
mage than you are now,

**[39:35] Aqua**

so it worked out all right!

**[39:36] Kazuma**

True enough.

**[39:37] Megumin**

How dare you?!

**SIGN** The Devil King's forces have appeared!!

**SIGN** Emergency Quest

**[39:45] Sylvia**

What is it with this woman?!

What is she trying to do?!

**[39:48] Goblin S1**

Lady Sylvia! There's no telling  
what she's after! Please, stand back!

**[39:53] Boglin**

She's a real freak! Her attacks are  
worthless, but she's sturdy as they come!

**[39:57] Darkness**

As long as there is light in my eyes,  
you will not pass!

**[40:01] Kazuma**

Darkness! Good job hanging in there!

**[40:03] Kazuma**

We brought help from the village!

**[40:05] Darkness**

K-Kazuma? You're already here?

**[40:08] Darkness**

I was sad that only female orcs are left,  
so I came here to see what I could find,

**[40:11] Darkness**

and even the Devil King's general is a woman!

**[40:14] Darkness**

What is wrong with this journey?!

**[40:16] Kazuma**

Could you shut up for a second?!

**[40:17] Kazuma**

You're ruining that impressive performance!

**[40:20] Sylvia**

I see. Buying time until  
your allies arrived, then?

**[40:24] Sylvia**

From the way you endured those attacks,

you must be a fairly high-level crusader.

**[40:30] Sylvia**

Was not being able to land  
any attacks part of your act?

**[40:33] Darkness**

I-I suppose there's no point  
in maintaining the facade...

**[40:37] Darkness**

Glance...

**[40:39] Kazuma**

Look, you're Sylvia, right?

**[40:41] Kazuma**

That crusader is an accomplished warrior  
who fought the Devil King's general, Vanir!

**[40:45] Sylvia**

Vanir?!

**[40:47] Sylvia**

I heard he never returned  
from the town of Axel...

**[40:50] Sylvia**

Was that because of you people?

**[40:52] Kazuma**

Yeah! Megumin here finished him off.

**[40:55] Goblin**

Vanir-sama is dead?!

**[40:57] Crimson Demons**

That's awesome!

**[40:59] Kazuma**

And that's not all!

**[41:00] Kazuma**

The Dullahan, Verdia,  
and Hans the Deadly Poison...

**[41:03] Kazuma**

And even the mobile fortress, Destroyer.

**[41:07] Kazuma**

The four of us took them all down.

**[41:09] Sylvia**

Verdia and Hans, too?!

**[41:12] Sylvia**

But when I think about how  
we lost contact with Hans

**[41:15] Sylvia**

after he infiltrated Arcanretia,  
it seems plausible.

**[41:18] Sylvia**

I take it you're the leader?  
Why don't you tell me your name?

**[41:24] Kazuma**

M-My name?

**[41:27] Kazuma**

It's Mitsurugi.

**[41:30] Kazuma**

Mitsurugi Kyouya. Remember it.

**[41:33] Megumin**

Someone just chickened out.

**[41:36] Aqua**

He must've been feeling cocky with all these Crimson Demons backing him up.

**[41:40] Sylvia**

So you're Mitsurugi of the Cursed Sword...

**[41:43] Sylvia**

I didn't expect to encounter such a powerful party.

**[41:47] Kazuma**

Taking you down right here with the Crimson Demons' help

**[41:50] Kazuma**

wouldn't be much of an accomplishment.

**[41:52] Sylvia**

I appreciate that, Mitsurugi.

**[41:55] Sylvia**

Let's meet again. When we do, we'll see who comes out on top.

**[41:58] Sylvia**

Retreat!

**[42:01] Bukkorori**

Don't let them escape! Lightning Strike!

**[42:03] CD N**

Light of Saber!

**[42:05] CD C**

Time to test my magic on you all!

**[42:12] Kazuma**

I should buy Mitsurugi some bubbly next time I see him.

**[42:38] Kazuma**

Good morning.

**[42:39] Kazuma**

Did you get a good night's rest?

**[42:42] Kazuma**

Good... morn...ing.

**[42:45] Megumin**

Did you finally cross the line?!

**[42:48] Megumin**

You beast! Kazuma, you beast!

**[42:50] Kazuma**

Dummy.

**[42:52] Kazuma**

I was just holding your  
hand because it's cold.

**[42:54] Megumin**

R-Really?

**[42:58] Megumin**

I suppose I got the wrong idea.

**[43:01] Megumin**

I'm sorry.

**[43:02] Kazuma**

H-Hey, it's fine.

**[43:06] Kazuma**

But it's about time you  
did seriously thank me.

**[43:10] Kazuma**

I'm always cleaning up  
after you guys, after all.

**[43:14] Megumin**

Thanking you?

**[43:17] Megumin**

You've got a point.

**[43:22] Megumin**

Back then, you accepted an aimless wizard

**[43:26] Megumin**

who could only cast  
Explosion magic. Thank you.

**[43:30] Megumin**

You always carry me home on your back

**[43:32] Megumin**

when I can't move after  
casting it. Thank you.

**[43:36] Megumin**

I always cause so much trouble,

**[43:38] Megumin**

but you keep me in the party. Thank you.

**[43:44] Megumin**

I was just thanking you.

**[43:46] Megumin**

Why are you embarrassed when  
you're the one who demanded it?

**[43:50] Kazuma**

O-Oh...

**[43:51] Kazuma**

Well, in spite of it all,  
you guys do help out a lot.

**[43:57] Kazuma**

To put it in your terms...

**[43:59] Kazuma**

I am called Satou Kazuma!

**[44:01] Kazuma**

Axel's weakest adventurer,  
and foremost at getting into trouble!

**[44:07] Kazuma**

He who will obtain the wealth to spend  
his days having fun with the rest of you!

**[44:14] Kazuma**

And I'm looking forward to it.

**[44:19] Megumin**

So am I. Here's to a bright future.

**[44:24] Megumin**

I-It really is cold today.

**[44:27] Megumin**

As if we're trapped... in... ice...

**[44:33] Megumin**

Kazuma, care to explain what this is?

**[44:36] Kazuma**

I think maybe there was a freak blizzard

**[44:38] Kazuma**

that froze the window  
shut before blowing away.

**[44:41] Megumin**

Let me out! Let me out, please!

**[44:44] Megumin**

Open! Open! Open up, now!

**[44:46] Megumin**

Mom! Kazuma froze the window shut!

**[44:49] Kazuma**

Look, I'm sorry, and I'm  
not gonna do anything!

**[44:52] Kazuma**

It's cold, so let's go to bed.

**[44:53] Megumin**

I want my gratitude back!

**[44:56] Kazuma**

Look, I'm sorry. My bad.

**[45:05] Megumin**

I'm really regretting all  
those nice things I said.

**[45:09] Kazuma**

*And after she was the one who held my hand.*

**[45:12] Kazuma**

*Feels like we're an old couple in a cold stretch.*

**[45:15] Kazuma**

Freeze...

**[45:17] Megumin**

Did you just use ice magic again?!

**[45:19] Megumin**

Do you want me to cling to you that badly?!

**[45:25] Kazuma**

H-Hey! If you start clinging  
to me like that...

**[45:30] Megumin**

I can see why Darkness says that

**[45:32] Megumin**

every time you've had a chance  
to do something with her,

**[45:34] Megumin**

you laugh it off and never do anything.

**[45:37] Megumin**

You really are a wimp.

**[45:39] Kazuma**

*Huh?*

**[45:41] Kazuma**

*Is this... Does Megumin...*

**[45:43] Kazuma**

*Is she open to the idea?!*

**[45:46] Kazuma**

*This really is my popular phase!*

**[45:49] Annoucnement**

*The Devil King Army is attacking!*

*The Devil King Army is attacking!*

**[45:51] Annoucnement**

*They've already breached the village!*

**[45:54] Kazuma**

Yeah, that's what I figured.

**[46:04] Kazuma**

How dare you interrupt just  
when it was getting good?!

**[46:05] Kazuma**

What the hell, man?!

**[46:06] Kazuma**

You ever think about the trouble  
you cause other people, dumbass?!

**[46:09] Kazuma**

You want an ass whooping?!

**[46:11] Sylvia**

I'm sorry!

**[46:13] Sylvia**

Wait, no!

**[46:14] Sylvia**

I didn't think I'd run into you out here.

**[46:19] Sylvia**

Oh, dear!

**[46:20] Sylvia**

Did I interrupt something?

**[46:23] Megumin**

No!

**[46:23] Kazuma**

Hell yeah, you did!

**[46:24] Aqua**

Do you know how late it is?

Could you quiet down?

**[46:27] Kazuma**

Aqua! One of the Devil King's  
generals is out here!

**[46:29] Kazuma**

Get Megumin's parents!

**[46:31] Aqua**

Okay!

**[46:32] Kazuma**

You better not expect any  
mercy just because you're hot!

**[46:35] Kazuma**

In the name of true gender equality,

**[46:36] Kazuma**

I will dropkick any rotten  
woman who deserves it!

**[46:43] Sylvia**

Are you actually the famous Mitsurugi?

**[46:46] Sylvia**

You mean to tell me this little  
thing is the Cursed Sword Gram?

**[46:49] Megumin**

It's Chunchunmaru.

**[46:52] Megumin**

I said that sword's name is Chunchunmaru.

**[46:54] Megumin**

Please don't compare it to some cursed  
sword nobody's heard of, like Gram!

**[47:04] Sylvia**

You're not Mitsurugi, are you?

**[47:06] Kazuma**

My name is Satou Kazuma!

**[47:08] Kazuma**

I thought if you people knew my name,  
you'd put a bounty on my head or something!

**[47:13] Sylvia**

I think I like you!

**[47:15] Aqua**

Kazuma!

**[47:16] Darkness**

You! The people of this house have left  
to gather the other Crimson Demons!

**[47:20] Darkness**

Surrender now!

**[47:25] Sylvia**

Settle down, now.

**[47:27] Kazuma**

Thank you very—

**[47:29] Kazuma**

Wait, no, that's wrong! This is a trap.

**[47:30] Kazuma**

I shouldn't be happy just because  
sh'es exposing skin, busty,

**[47:32] Kazuma**

and a statuesque beauty in spite of  
her huge frame thank you very much\*!

**[47:36] Megumin**

I'll get you out of there, Kazuma!

**[47:37] Darkness**

You'll blow Kazuma away, too,  
if you use Explosion magic!

**[47:40] Sylvia**

I'm taking him as a hostage.

**[47:43] Darkness**

Wait! If you need a hostage, take me!

**[47:46] Sylvia**

You're a naughty one, aren't you?

**[47:48] Kazuma**

What has been up with me lately?

**[47:51] Kazuma**

It starts with Yunyun saying\*  
she wants to have my baby,

**[47:54] Kazuma**

then the orcs, Megumin, and now Sylvia...

**[47:56] Kazuma**

Even if the orcs weren't really a positive.

**[47:58] Kazuma**

But this is the kind of luck where  
I'd expect some kind of backlash.

**[48:00] Kazuma**

Have I actually entered a popular phase?

**[48:02] Kazuma**

*Or has my high luck stat, my only  
saving grace, kicked into overdrive?*

**[48:07] Sylvia**

Now, sweetie, stop breathing so heavily...

**[48:11] Sylvia**

You're heating me up.

**[48:13] Aqua**

Sacred Exorcism!

**[48:18] Sylvia**

A sneak attack...

**[48:20] Sylvia**

But I've got bad news.

**[48:21] Sylvia**

I'm not a pure demon,  
so it's not going to kill me.

**[48:26] Sylvia**

I am called Sylvia!

**[48:28] Sylvia**

I am the chief of the Enhanced  
Monster Development Bureau,

**[48:30] Sylvia**

she who has synthesized  
and modified her own body!

**[48:34] Sylvia**

Yes, Sylvia, the Growth Chimera!

**[48:38] Sylvia**

And I'm taking this boy with me!

**[48:40] Sylvia**

Let's become one again.

**[48:43] Megumin**

Kazuma!

**[48:53] Megumin**

Did... Did he just let himself be taken?

**[48:56] Kazuma**

Of course not.

**[48:57] Kazuma**

*This is strange. It's such a perfect fit,  
and I feel so safe.*

**[49:00] Kazuma**

*Like I've finally found the sanctuary  
I've been searching for.*

**[49:04] Darkness**

Hold on, Kazuma! I'll get you out of there!

**[49:06] Kazuma**

I'd rather you didn't.

**[49:09] Kazuma**

I said I'd rather you didn't.

**[49:11] Kazuma**

You guys have been kind of taking me for granted lately, haven't you?

**[49:15] Kazuma**

See, Sylvia-san here...  
She actually appreciates me.

**[49:19] Kazuma**

It's enough to make me...  
defect to the Devil King's army.

**[49:23] Kazuma**

So apologize!

**[49:24] Kazuma**

It's about time I got an apology,  
since I always try so hard for you all!

**[49:27] Darkness**

E-Enough with the jokes, Kazuma...

**[49:30] Darkness**

There's a time and place for these things.

**[49:32] Darkness**

T-True enough, you have  
accomplished some great feats.

**[49:36] Darkness**

When we get back to Axel, I'll talk to  
my father about giving you a medal...

**[49:39] Kazuma**

I want sincerity!

**[49:40] Kazuma**

Stop trying to buy me off with stuff!  
I want genuine contrition!

**[49:43] Kazuma**

Just look at what's happening here.

**[49:45] Kazuma**

Miss Sylvia of the Devil King's army is  
giving me the billowy pillowy treatment!

**[49:49] Kazuma**

Darkness! What is your greatest strength?  
Tell me! Go on, spit it out!

**[49:54] Darkness**

M-My defensive strength?

**[49:56] Kazuma**

Obviously not!

**[49:58] Kazuma**

Your only strength is your  
needlessly seductive body

**[50:00] Kazuma**

that brings men to their knees!

**[50:02] Kazuma**

How can you be so oblivious?!

**[50:04] Darkness**

I-I don't seduce anybody!

**[50:06] Kazuma**

You clearly do!

**[50:08] Kazuma**

Your body is luscious,  
and for no good reason!

**[50:09] Kazuma**

What you don't realize is that my high  
luck stat is at its apex tonight!

**[50:13] Kazuma**

I've never been a bigger hit with the chicks!

**[50:15] Kazuma**

Now apologize!

**[50:17] Kazuma**

Give me a proper apology so I  
don't waltz off with Sylvia-san,

**[50:20] Kazuma**

thanks to my awesome popular phase!

**[50:22] Sylvai**

You are just delightful.

**[50:24] Sylvai**

But don't be too harsh on the ladies, okay?

**[50:27] Sylvai**

I need to teach you how to  
understand women a bit better.

**[50:32] Darkness**

As if a demonic beast could  
understand how human women feel...

**[50:36] Sylvia**

Well, of course I can understand  
how they feel. Men *and* women.

**[50:42] Kazuma**

*Just what I'd expect from a demonic beauty.*

**[50:44] Kazuma**

*She's got bewitching charisma that  
lets her understand men and women!*

**[50:49] Sylvia**

After all, I'm partially a man myself.

**[50:56] Kazuma**

Say that again?

**[50:57] Sylvia**

Oh, you didn't hear me?  
I'm a chimera, after all.

**[51:01] Sylvia**

Even these boobs you're so fond of

were something I added to my body.

**[51:05] Megumin**

K-Kazuma... s-stay calm...

**[51:09] Megumin**

I-It's fine! Don't panic! Don't panic.

**[51:13] Sylvia**

You really are a fine man, though.

**[51:16] Sylvia**

Just holding you like this has my breasts  
and lower body feeling all tingly!

**[51:20] Kazuma**

Sylvia-san! Sylvia-san!

**[51:22] Kazuma**

Why do I feel something  
pressing into my butt?

**[51:27] Sylvia**

Because something is!

**[51:29] Sylvia**

*Something is! Something is! Something is!*

**[51:34] Kazuma**

No!

**SIGN** Quest Failed

**SIGN** Orc (♀)

**SIGN** Kazuma was psychologically scarred

**SIGN** Kazuma was psychologically scarred

**SIGN** Sylvia (♂)

**[51:42] Kazuma**

Cut it out! Get your dick  
off of me! You wanna die?!

**[51:45] Sylvia**

Settle down!

**[51:46] Sylvia**

You don't have to worry.  
I'm not going to try anything.

**[51:50] Sylvia**

I managed to shake the others off  
my tail, so you're free to go.

**[51:56] Kazuma**

Where are we?

**[51:57] Sylvia**

This is the Crimson Demon Village's  
underground storage facility.

**[52:00] Sylvia**

My objective is to find the ancient  
magic weapon that's hidden here.

**[52:05] Kazuma**

A magic weapon?

**[52:08] Sylvia**

The Mage Killer.

**[52:12] Sylvia**

It can neutralize any magic...

**[52:14] Sylvia**

A perfect counter to the Crimson Demons.

**[52:18] Kazuma**

Something like that is down here?

**[52:19] Sylvia**

I've finally gotten this close.

**[52:23] Sylvia**

The barrier breaker isn't working?

**[52:25] Sylvia**

What exactly is this?

It's not sealed with magic?

**[52:29] Kazuma**

Are those... controller inputs?

**[52:31] Sylvia**

You can read that ancient text?!

**[52:33] Kazuma**

Nah, I think they just used a famous  
cheat code as the password for the—

**[52:38] Sylvia**

You're even better than I'd hoped.

**[52:41] Kazuma**

I'm still an adventurer, y'know!

**[52:43] Kazuma**

Don't expect me to give in that easily!

**[52:46] Sylvia**

There's more to getting someone to talk  
than threats and violence, you know.

**[52:51] Sylvia**

You'll find my technique  
is on par with a succubus.

**[52:53] Sylvia**

I wonder how much ecstasy you'll be able to—

**[52:55] Kazuma**

Up, up, down, down, left, right,  
left, right! There you go!

**[53:04] Sylvia**

Do the things you do not bother you?

**[53:08] Sylvia**

Not that it matters. Now the weapon is mine.

**[53:11] Kazuma**

*Crap.*

**[53:13] Kazuma**

*I got so anxious, I put the password in.*

**[53:16] Kazuma**

*Still...*

**[53:18] Sylvia**

It's so dark. I can't see a thing.

**[53:22] Kazuma**

*I think she might be taking me too lightly  
just because I don't have a weapon.*

**[53:27] Sylvia**

Hey, do you have anything  
I can use for light?

**[53:33] Sylvia**

Hey! What do you think you're—

**[53:34] Kazuma**

Up, up, down, down, left, right,  
left, right, and away you go!

**[53:37] Sylvia**

Hey, you, stop that! Hold it right there!

**[53:39] Sylvia**

Wait, damn it!

**[53:41] Kazuma**

KONOSUBA...

**[53:43] Megumin**

Kazuma! Are you all right?

**[53:44] Darkness**

Where's Sylvia?

**[53:46] Kazuma**

I managed to trap Sylvia in here  
with a bit of skillful deceit.

**SIGN** Hey, damn it!

**SIGN** Open this door right now!

You hear me?!

**[53:51] Kazuma**

If we leave her in there for a month  
or so, she's bound to quiet down.

**SIGN** (Heavy breathing)

**SIGN** Ah! <3

**[53:55] Darkness**

A Devil King general...  
killed by starvation?

**SIGN** It hurts!

**SIGN** Ow, ow, ow!

**SIGN** Oh!

**[53:58] Bukkorori**

Well done, outsider!

**SIGN** My breasts!

**SIGN** I think my boobies  
are stuck in the door!

**[53:59] Bukkorori**

You managed to capture Sylvia,  
after she evaded us every time!

**SIGN** Ah!

**SIGN** I can't move!

**SIGN** Come on, Satou Kazuma.

**[54:05] Aqua**

Isn't there some kind of scary  
weapon sealed in this place?

**SIGN** Won't you please open the door?

**[54:09] Bukkorori**

Even we couldn't figure out  
how to use it. It'll be fine.

**SIGN** Hahh! Hahh!

**SIGN** Aw, come on!

**SIGN** Say something, damn it!

**[54:12] Soketto**

If Sylvia is able to activate the weapon,

**SIGN** At least respond, you piece of crap!

**[54:15] Soketto**

I'll run a lap around the village  
while doing a handstand!

**SIGN** Because if you're not gonna poke at me,

**[54:17] Kazuma**

Whoa, don't set flags!

**SIGN** I'm gonna poke you hard, damn it!

**[54:19] Aqua**

Come on, what are you worried about, Kazuma?

**SIGN** You hear me?!

**[54:22] Aqua**

You defeated one of  
the Devil King's generals!

**SIGN** I am going

**SIGN** to poke you!

**[54:24] Aqua**

You basically did it by yourself this time,

**[54:27] Aqua**

but since we're a party,  
we split the reward, right?

**[54:30] Aqua**

What should I buy when we get back to Axel?

**[54:34] Kazuma**

Why do you do this every damn time?!  
We need to get out of here, fast!

**[54:51] Sylvia**

Did you think I was just going  
to take the weapon with me?

**[54:55] Sylvia**

This is my power.

**[54:57] Sylvia**

I can assimilate anything into  
my body, weapons or otherwise!

**[55:02] Sylvia**

My name is Sylvia!

**[55:04] Sylvia**

Sylvia the Growth Chimera,  
who has obtained ultimate power!

**[55:13] Megumin**

K-K-Kazuma, this is bad!

**[55:15] Megumin**

That's the Mage Killer!

**[55:16] Megumin**

Let's run! We need to get out of here, fast!

**[55:19] Soketto**

Abandon the village! It's doomed!

**[55:25] Sylvia**

We've had our ups and downs,  
but I have this power because of you.

**[55:30] Sylvia**

So I'll spare you.

**[55:34] Sylvia**

You can stand there and watch as  
I wipe this village off the map!

**[55:56] Crimson Demon M**

Hey, look!

**[55:57] Crimson Demon R**

Isn't that the legendary Mage Killer?!

**[56:00] Sylvia**

Time for some well-deserved payback!

**[56:11] S. Goblin 1**

It's Sylvia-sama!

**[56:13] S. Goblin 2**

Sylvia-sama managed to get  
a hold of the Mage Killer!

**[56:16] Goblins**

Sylvia! Sylvia!

**[56:24] Chief**

I never thought the seal would be broken...

**[56:27] Kazuma**

Village Chief!

**[56:29] Chief**

Oh, our visitors.

**[56:30] Chief**

It's a shame this happened

while you were here.

**[56:32] Kazuma**

I-It's okay...

**[56:34] Chief**

*I'm so sorry. It was me  
who let that thing out!*

**[56:38] Arue**

The village... is burning.

**[56:42] Kazuma**

I-Is there seriously nothing we can do?

**[56:45] Arue**

The Mage Killer does have...

**[56:47] Arue**

a secret countermeasure.

**[56:51] Chief**

There are ruins with an inscription that  
no one has been able to decipher...

**[56:55] Kazuma**

There are?!

**[56:56] Kazuma**

O-Okay, let's head there right now!

**[57:03] Megumin**

What did she hit?!

**[57:04] Kazuma**

That was near your house!

**[57:06] Megumin**

Komekko's there!

**[57:07] Darkness**

Megumin, take Kazuma and  
the others to those ruins!

**[57:11] Darkness**

Don't worry. I'll protect your family.

**[57:15] Darkness**

That's a knight's duty, right?

**[57:19] Megumin**

Please, save Komekko.

**[57:20] Kazuma**

Okay, this is do-or-die. Let's go!

**[57:23] Chief**

"Do-or-die," eh?

**[57:25] Chief**

For outsiders, you definitely  
understand our culture!

**[57:29] Arue**

Not bad. If anything,  
things like this are our style!

**[57:32] Pucchin**

All right, why don't we show her what we can do to defend the village?

**[57:38] CDs**

Yeah!

**[57:40] Kazuma**

*I think this disaster might be the kind of thing they look forward to...*

**[57:44] Aqua**

Hey, sorry to interrupt during the big speeches, but I don't like any of this.

**[57:48] Aqua**

My job is providing support from a safe position.

**[57:53] Kazuma**

Stop whining and move!

**[57:54] Kazuma**

You're in this party, too!

**[57:56] Aqua**

No!

**[57:57] Multi**

KONOSUBA!

**[58:00] Wiz**

Here we are, Vanir-san.

**[58:03] Wiz**

I'm sure the craftsman I know can help you!

**[58:06] Vanir**

That confidence only makes me anxious, considering it's coming from you.

**[58:11] Wiz**

It'll be fine!

**[58:12] Wiz**

He's very skill—

**[58:20] Kazuma**

This is screwed up.

**[58:21] Megumin**

Kazuma, this way!

**[58:25] Kazuma**

Hey...

**[58:26] Kazuma**

This is Japanese!

**[58:28] Megumin**

Japa... what?

**[58:31] Kazuma**

Uh, don't worry about it.

**[58:33] Aqua**

"I now leave this record of what has transpired.

**[58:37] Aqua**

One day, the king trampled  
into my paradise

**[58:41] Aqua**

demanding a weapon that  
could defeat the Devil King."

**[58:44] (Flashback) Prof**

But nothing can be gained from war...

**[58:49] Prof**

*I tried to brush it off with that,  
but a lady researcher slapped me.*

**[58:53] Prof**

*I kinda think I already contributed  
enough to this country*

**[58:57] Prof**

*using the cheat ability I got  
when I came to this world!*

**[59:00] Prof**

*I'm all out of ideas!*

**[59:05] Prof**

*I managed to come up with a weapon  
to deal with the Devil King.*

**[59:07] Prof**

*I say that, but they're just  
humans that I modified...*

**[59:11] (Flashback) Crimson Demons**

Master, please give us our new names.

**[59:14] Prof**

*Master who?*

**[59:15] Prof**

*Boy, they're really acting the part.*

**[59:17] Prof**

*Between asking for red eyes and wanting  
identifying numbers on each of their bodies...*

**[59:22] Prof**

*Is everyone in this country a nutcase?*

**[59:25] Prof**

*I randomly came up with  
the name "Crimson Demons,"*

**[59:27] Prof**

*and they absolutely loved it for some reason!*

**[59:30] Megumin**

Kazuma, what are you doing?!

**[59:32] Megumin**

Take your hands off my ears!

**[59:34] Prof**

*The Crimson Demons found out about the*

*Mage Killer that I made a prototype of,*

**[59:39] Prof**

*and they called it "our natural enemy!"*

**[59:42] (Flashback) Crimson Demon**

Fight sorcerer technology  
with sorcerer technology.

**[59:44] (Flashback) Crimson Demon**

We desire a deterrent to  
prevent it from running amok.

**[59:48] Prof**

*I honestly don't hate their whole  
"pretentious but nerdy" aesthetic.*

**[59:58] Prof**

*For something I threw together, this  
deterrent turned out pretty awesome!*

**[1:00:01] Prof**

*It's only about as big  
as a clothes-drying pole,*

**[1:00:04] Prof**

*but it's got enough firepower  
to wreck the planet!*

**[1:00:07] Prof**

*I can't think of a better name,  
so I'll just call it the Railgun (TBD), for now.*

**[1:00:12] Prof**

*Baby!*

**[1:00:13] Kazuma**

What the hell do you mean, Railgun (TBD)?!

**[1:00:16] Aqua**

I feel like... I should apologize.

**[1:00:18] Kazuma**

Quit sending dumbasses into this world!

**[1:00:21] Kazuma**

Between the Destroyer and the Mage Killer,

**[1:00:22] Kazuma**

do you realize how many times  
this guy has screwed up?!

**[1:00:25] Megumin**

What did it say?!

**[1:00:26] Kazuma**

Well, do you?!

**[1:00:28] Kazuma**

They took a dangerous weapon  
and used it for laundry!

**[1:00:30] Kazuma**

Is there something wrong  
with the Crimson Demons?!

**[1:00:36] Sylvia**

Burn! Burn!

**[1:00:39] Sylvia**

Let this village of lunatics  
be reduced to ash!

**[1:00:45] S. Goblin 1**

Sylvia-sama! You look incredible!

**[1:00:47] Fat Goblin 2**

So cool!

**[1:00:48] S. Goblin 2**

Stylish!

**[1:00:50] Sylvia**

You boys...

**[1:00:52] Sylvia**

I'm sorry you had it so rough until now.

**[1:00:55] Sylvia**

I only made it this far because of you all.

**[1:00:58] Sylvia**

Thank you! You're the best  
army I could've asked for!

**[1:01:02] S. Goblin 1**

We'll follow you wherever  
you lead us, Sylvia-sama!

**[1:01:02] Army**

Sylvia! Sylvia!

**[1:01:06] Chief**

This ends now!

**[1:01:11] Chief**

I am called Hiropon!

**[1:01:13] Chief**

The chief of this village,  
and he who leads the Crimson Demons!

**[1:01:16] Pucchin**

I am called Pucchin! The foremost  
educator among the Crimson Demons,

**[1:01:19] Pucchin**

and he who will one day be headmaster!

**[1:01:21] Shikobei**

I am called Shikobei! The foremost  
fisherman among the Crimson Demons,

**[1:01:25] Shikobei**

and he who will one day catch a kraken!

**[1:01:27] Chakamiya**

I am called Chakamiya!  
Owner of the foremost bakery

**[1:01:30] Chakamiya**

among the Crimson Demons,

and master of yeast!

**[1:01:32] CD G**

I am called—

**[1:01:33] CD H**

I am called—

**[1:01:34] CD I**

I am called—

**[1:01:35] Crimson Demons**

Burning Flash!

**[1:01:39] Goblins**

Sylvia-sama!

**[1:02:05] Pucchin**

It seems...

**[1:02:07] Chief**

...this won't be that easy.

**[1:02:08] Dodonko**

Hey! You didn't even get rid of the goblins!

**[1:02:12] Sylvia**

This magic weapon is magnificent.

**[1:02:14] Sylvia**

The Crimson Demons will be destroyed  
by the very power they've safeguarded!

**[1:02:22] Sylvia**

Now, despair...

**[1:02:24] Sylvia**

Ancient Dispel!

**[1:02:35] Funifura**

That scared me!

**[1:02:37] Dodonko**

What the heck did she do?

**[1:02:38] Crimson Demon D**

Don't stop now! Keep lighting her up!

**[1:02:41] Funifura**

Diabolic flames, run wild! Inferno!

**[1:02:47] Crimson Demon O**

Our magic...

**[1:02:48] Crimson Demon E**

It's not casting!

**[1:02:49] Pucchin**

W-We can't teleport, either!

**[1:02:52] Chief**

This is bad! Run for it!

**[1:02:54] Chakamiya**

We can't take on the Mage Killer after all!

**[1:02:57] S. Goblin 1**

If the Crimson Demons are just a  
bunch of oafs without their magic...

**[1:03:00] S. Goblin 2**

We've got them now!

**[1:03:07] S. Goblin**

Get your scrawny butts back here!

**[1:03:10] Dodonko**

Hurry!

**[1:03:10] Funifura**

Hey, slow down!

**[1:03:15] Dodonko**

Funifura!

**[1:03:21] Sylvia**

Whatever's the matter, ladies?

**[1:03:25] Sylvia**

How unlucky for you. If you were cute boys, I might've spared you...

**[1:03:29] Sylvia**

But your people have made a mockery of us for too long.

**[1:03:34] Arue**

Oh, no!

**[1:03:35] Yunyun**

Light of Saber!

**[1:03:53] Yunyun**

You've done enough,  
Devil King Army General Sylvia!

**[1:04:00] Crimson Demon G**

That's the chief's daughter!

**[1:04:01] Funifura**

Yunyun?!

**[1:04:02] Dodonko**

Idiot! What are you doing?!

**[1:04:04] Yunyun**

I'm can't abandon my friends.

**[1:04:07] Both**

Yunyun...

**[1:04:13] Yunyun**

I am called Yunyun!

**[1:04:14] Yunyun**

Arch wizard, and wielder of advanced magic!

**[1:04:18] Yunyun**

The foremost mage among the Crimson Demons,

**[1:04:21] Yunyun**

and future leader of this village!

**[1:04:29] Chief**

My daughter!

**[1:04:30] Chief**

She used to act so embarrassed

about giving her introduction...

**[1:04:33] Pucchin**

That's my student!

I'm the one who taught her!

**[1:04:37] CD N**

Yunyun!

**[1:04:38] CD X**

You can do it!

**[1:04:39] CDs**

Yunyun! Yunyun!

**[1:04:41] CDs**

Yunyun!

**[1:04:42] Yunyun**

I challenge you to a duel, Sylvia!

**[1:04:43] Yunyun**

If you want to destroy the village,  
you'll have to beat me first!

**[1:04:47] Sylvia**

How adorable.

**[1:04:49] Sylvia**

But I actually hate cute  
young things like you!

**[1:04:58] Yunyun**

My crimson eyes will overlook no evil!

**[1:05:02] Both**

Yunyun!

**[1:05:03] Yunyun**

That is my crimson fate!

**[1:05:09] Kazuma**

The scope is set!

**[1:05:11] Komekko**

Yay! Yay!

**[1:05:11] Aqua**

Sacred Exorcism! Sacred Exorcism!

Sacred Exorcism!

**[1:05:11] Kazuma**

We made it in time!

**[1:05:13] Kazuma**

Time to put an end to this!

**[1:05:15] Chekera**

Huh, and I thought it was just  
a pole for hanging clothes.

**[1:05:19] Hyoui**

So that's my son-in-law...

**[1:05:21] Kazuma**

Sylvia... It's been fun,

**[1:05:25] Kazuma**

but this is goodbye!

**[1:05:27] Kazuma**

Snipe.

**[1:05:31] Kazuma**

What the hell?! It's broken!

**[1:05:34] Darkness**

Here, let me see.

**[1:05:35] Darkness**

With things like this, if you just smack it...

**[1:05:37] Kazuma**

Stop it!

**[1:05:38] Aqua**

Hey, I charged that thing with plenty of magic power! What gives?

**[1:05:40] Darkness**

I need to hit it!

**[1:05:42] Kazuma**

Shut up! We need to help Yunyun before she's really in trouble!

**[1:05:42] Darkness**

We need to hit it!

**[1:05:47] Megumin**

And now, the star arrives!

**[1:05:48] Yunyun**

F-Forgive me! Just forget I said anything!

**[1:05:51] Sylvia**

Not happening!

**[1:05:54] Megumin**

I am called Megumin!

**[1:05:56] Megumin**

I am supreme and almighty in my dominion!

**[1:05:58] Megumin**

She who calls down the power of the very heavens themselves!

**[1:06:02] Yuiyui**

Stop using that joke magic!  
You're old enough to know better!

**[1:06:05] Yunyun**

Sorry! I'm so sorry!

**[1:06:10] Megumin**

It comes! It comes! The hordes of flame...

**[1:06:13] Megumin**

Now display your force, by my command!

**[1:06:18] Megumin**

Explosion!

**[1:06:34] Aqua**

Well, as a goddess,

**[1:06:36] Aqua**

I have an obligation to protect  
Komekko's young life,

**[1:06:39] Aqua**

so I'm going to run off.

**[1:06:40] Komekko**

Hey, it's glowing now.

**[1:06:45] Kazuma**

It wasn't broken after all!

**[1:06:47] Kazuma**

It just didn't have enough magic power!

**[1:06:50] Sylvia**

Seems like you've got some  
kind of scheme in mind.

**[1:06:52] Kazuma**

Sylvia!

**[1:06:54] Kazuma**

Remember my name!

**[1:06:56] Kazuma**

And when you're on the other side,  
tell your buddies I said hi!

**[1:07:00] Kazuma**

I am Sa—

**[1:07:01] Komekko**

Boom!

**[1:07:11] Sylvia**

Wha...

**[1:07:12] Sylvia**

A-Am I... done?

**[1:07:22] Komekko**

I am called Komekko!

**[1:07:24] Komekko**

The foremost lovable little sister  
among the Crimson Demons!

**[1:07:27] Komekko**

And she who is stronger  
than a Devil King general!

**[1:07:34] Everyone**

KONOSUBA.

**[1:07:42] Sylvia**

What happened to me?

**[1:07:48] Verdia**

Hey! Hey!

**[1:07:52] Verdia**

Hey!

**[1:07:54] Verdia**

Come on! Come join us!

**[1:07:57] Hans**

I'm all clean now.

**[1:08:00] Sylvia**

Verdia and Hans?!

**[1:08:02] Sylvia**

No! Is this place—

**[1:08:07] Verdia**

Come on. Come with us, and we can  
all hang out like we used to.

**[1:08:11] Hans**

Soap, detergent, soap,  
detergent, soap, detergent...

**[1:08:16] Sylvia**

No! I don't want this!

**[1:08:18] Sylvia**

I don't wanna go to the other side!

**[1:08:23] Verdia**

Come... with us...

**[1:08:37] Aqua**

That was a brutal battle.

**[1:08:39] Aqua**

I swear to never hurt another person again.

**[1:08:43] Kazuma**

Seriously, stop saying stuff that sets flags!

**[1:08:49] Sylvia**

Life...

**[1:08:55] Verdia**

Join us... Come with us!

**[1:09:00] Hans**

I'm all clean now...

**[1:09:04] Sylvia**

Life!

**[1:09:07] Megumin**

What is that?!

**[1:09:08] Aqua**

Isn't that the slime we fought before?!

**[1:09:10] Darkness**

And over there...

**[1:09:13] Darkness**

The Dullahan!

**[1:09:19] Sylvia**

I won't let it end like this!

**[1:09:22] Sylvia**

My life has only just begun!  
I'm going to continue living!

**[1:09:30] Kazuma**

Crap, crap, crap, crap!

**[1:09:32] Aqua**

Slow down! Kazuma-san, wait for me!

**[1:09:34] Megumin**

Faster! You need to run faster!

**[1:09:37] Yunyun**

Megumin, stop squirming!

**[1:10:02] Crimson Demons**

She revived?!

**[1:10:04] Kazuma**

What the hell is that?!

**[1:10:07] Sylvia**

My soul nearly passed on...

**[1:10:11] Sylvia**

I'm going to crush all of you!

**[1:10:23] Wiz**

Cursed Crystal Prison!

**[1:10:36] Wiz**

K-Kazuma-san, what in the world is going on?

**[1:10:40] Kazuma**

Wiz?! What are you doing here?

**[1:10:42] Vanir**

My boy, who is so gifted in  
living a cowardly life...

**[1:10:46] Vanir**

In order to produce your  
designs as merchandise,

**[1:10:48] Vanir**

we came to visit a craftsman in  
this village, but it seems...

**[1:10:53] Vanir**

You've unleashed a magical weapon  
out of fear for your own life?

**[1:10:56] Kazuma**

Wha?!

**[1:10:57] Vanir**

You can't hide the truth from  
a demon that reads minds.

**[1:11:00] Vanir**

That said, if the village is destroyed,  
our arrangement can't be completed...

**[1:11:04] Vanir**

My, my, what a mess.

**[1:11:08] Aqua**

Hey! I thought you were going to use  
your stolen ideas to make us all rich?!

**[1:11:21] Sylvia**

Wiz?! And Vanir?!

**[1:11:24] Wiz**

Hello again, Sylvia-san.

**[1:11:26] Wiz**

Can I convince you to take  
a diplomatic approach here?

**[1:11:28] Sylvia**

Hell no!

**[1:11:31] Vanir**

The Devil King's forces learning of my  
survival would be more trouble than I'd like...

**[1:11:36] Trio**

You damned traitors!

**[1:11:44] Aqua**

I don't understand what just happened,  
other than you screwed up again, Kazuma!

**[1:11:47] Aqua**

Well, I'm not going back  
to sleeping in stables!

**[1:11:50] Aqua**

After the taste of luxury I've had,  
I can't go back to living where I work!

**[1:12:09] Wiz**

Sylvia-san! I can't believe you'd turn  
yourself into... that! Seriously!

**[1:12:13] Sylvia**

I'm so sure, Wiz!  
Someone like you could never understand

**[1:12:16] Sylvia**

what it's like for those  
of us on the front lines!

**[1:12:19] Sylvia**

The way you ditz through life,  
nothing ever goes wrong!

**[1:12:22] Sylvia**

It pisses me off!

**[1:12:25] Megumin**

Kazuma, don't you have some kind of plan?!

**[1:12:28] Megumin**

Also, I demand you return my Explosion.

**[1:12:31] Kazuma**

Is now really the time?!

**[1:12:33] Kazuma**

She's fighting Wiz and Vanir  
and still has the edge!

**[1:12:37] Kazuma**

Damn it!

**[1:12:46] Wiz**

My magic...

**[1:12:48] Vanir**

It seems physical damage  
isn't doing much, either.

**[1:12:51] Kazuma**

How is she so strong?! It's totally unfair!

**[1:12:54] Kazuma**

Damn it! Maybe there's a weakness? Like what?!

**[1:12:58] Kazuma**

Like... like... like...

**[1:13:00] Kazuma**

Like? Like...

**[1:13:03] Kazuma**

Like? Like... My popular phase?

**[1:13:10] Aqua**

Kazuma?

**[1:13:19] Kazuma**

Damn it, fine!

**[1:13:38] Sylvia**

Traitors deserve death.

**[1:13:59] Kazuma**

You okay, Wiz?!

**[1:14:01] Wiz**

Kazuma-san!

**[1:14:03] Kazuma**

The real battle starts now!

**[1:14:12] Verdia**

The pervert knight with the terrible attacks!

**[1:14:15] Verdia**

What's become of her?

**[1:14:17] Verdia**

You! Vanir, the Mind-Reading Demon!

**[1:14:21] Vanir**

We meet again, Verdia the Hero Slayer.

**[1:14:24] Guy E**

What's going on?

What are they planning to do?

**[1:14:27] Crimson Demon**

Hey, look!

**[1:14:32] Funifura**

Megumin?!

**[1:14:33] Dodonko**

Yunyun?!

**[1:14:34] Funifura**

Those two can't even use Teleport!

**[1:14:36] Soketto**

Could it be...

**[1:14:38] Arue**

They intend to die.

**[1:14:42] Chief**

What?!

**[1:14:46] Hyoui**

My daughter... You can't die, Megumin!

**[1:14:50] CDs**

Megumin! Yunyun!

**[1:14:53] Wiz**

Everyone!

**[1:14:54] Wiz**

I need your help!

**[1:14:57] Aqua**

Blessing. Blessing. Blessing.

**[1:15:00] Aqua**

Blessing. Blessing. Blessing.

**[1:15:04] Aqua**

I've known you for a while now, Kazuma-san,

**[1:15:06] Aqua**

and you never run out of crazy ideas.

**[1:15:08] Kazuma**

It'll be fine.

**[1:15:11] Kazuma**

I've got a goddess on my side, right?

**[1:15:15] Kazuma**

Give me all you've got, partner!

**[1:15:21] Aqua**

Leave it to me!

**[1:15:35] CD F**

Is this...

**[1:15:37] Pucchin**

She's a dark one...

**[1:15:39] Pucchin**

But... twists like this are kind of my thing.

**[1:15:44] Soketto**

Right! You understand our culture  
pretty well, for an outsider!

**[1:15:48] Wiz**

Thank you!

**[1:15:50] Wiz**

Now, everyone, while Kazuma  
and the others are buying time,

**[1:15:54] Wiz**

give me your magic power!

**[1:16:04] Sylvia**

I'm sick of wasting my time with this village

**[1:16:06] Sylvia**

full of maniacs with nothing to show for it!

**[1:16:10] Sylvia**

I've fought this entire time with my pride  
as a general in the Devil King's army!

**[1:16:14] Sylvia**

And my men, who admire me,  
have fought loyally in my name!

**[1:16:18] Sylvia**

But...

**[1:16:25] Sylvia**

When I was on the verge of death,  
I realized something!

**[1:16:29] Sylvia**

That I was wrong!

**[1:16:32] Sylvia**

Satisfaction and happiness  
aren't the same thing!

**[1:16:35] Sylvia**

No matter how hard I try, the only  
people who notice are goblins!

**[1:16:39] Goblin**

Sylvia-sama! I love you!

**[1:16:44] Sylvia**

I have relationships, but no love!

**[1:16:47] Sylvia**

I've never wanted romance  
as badly as I do now!

**[1:16:50] Sylvia**

My life won't shine until  
I finally have love in it!

**[1:16:54] Kazuma**

You idiot!

**[1:17:04] Kazuma**

That's not true.

**[1:17:08] Kazuma**

Sylvia, from the moment I met you...

**[1:17:15] Kazuma**

You were already shining!

**[1:17:24] Sylvia**

N-No one's ever scolded  
me like that before...

**[1:17:29] Kazuma**

Sylvia.

**[1:17:37] Sylvia**

I can't believe you...

**[1:17:46] Sylvia**

I love you.

**[1:17:48] Kazuma**

I love you.

**[1:17:50] Sylvia**

I love you...

**[1:17:52] Kazuma**

...so much!

**[1:18:03] Sylvia**

I love you!

**[1:18:07] Kazuma**

*The rest is up to you guys!*

**[1:18:14] Wiz**

S-So much magic power!

**[1:18:17] Wiz**

Megumin-san, Yunyun-san,

**[1:18:19] Wiz**

it's all yours!

**[1:18:29] Yunyun**

The magic power...

**[1:18:30] Yunyun**

of everyone in the village!

**[1:18:35] Megumin**

*This is crazy! I've never heard  
of a gamble with worse odds!*

**[1:18:39] (Flashback) Megumin**

Kazuma becoming Sylvia's weakness...  
because she'll like him?

**[1:18:42] (Flashback) Megumin**

If only I knew advanced magic...

**[1:18:46] (Flashback) Yunyun**

Megumin.

**[1:18:48] (Flashback) Yunyun**

Kazuma-san has faith in your Explosion magic.

**[1:18:52] (Flashback) Yunyun**

He wouldn't come up with a  
plan like this if he didn't.

**[1:18:58] (Flashback) Yunyun**

Megumin, have you lost  
faith in Explosion magic?

**[1:19:06] Megumin**

Power... surging!

**[1:19:16] Yunyun**

I am called Yunyun!

**[1:19:17] Yunyun**

The foremost and greatest mage  
among the Crimson Demons!

**[1:19:22] Megumin**

I am called Megumin!

**[1:19:23] Megumin**

The foremost and greatest mage  
among the Crimson Demons!

**[1:19:28] Megumin**

Because Yunyun allowed me to pursue  
Explosion magic on that day,

**[1:19:32] Megumin**

I became who I am now!

**[1:19:34] Yunyun**

And because I had Megumin as my  
rival, I became who I am now!

**[1:19:41] Yunyun**

Light of Saber!

**[1:19:46] Megumin**

Let the storm blow! Let the flames roar!

**[1:19:53] Megumin**

Explosion magic is the stuff of dreams!

**[1:19:56] Megumin**

It is the ultimate magic that  
turns the impossible possible!

**[1:20:00] Megumin**

Explosion!

**[1:20:08] Sylvia**

Love!

**[1:20:14] Darkness**

A barrier?!

**[1:20:15] Sylvia**

Dreams!

**[1:20:19] Sylvia**

Hope!

**[1:20:26] Funifura**

Don't give up, Megumin!

**[1:20:27] Dodonko**

You can do it, Yunyun!

**[1:20:29] Pucchin**

My students!

**[1:20:37] Sylvia**

That magic can't take my life!

**[1:20:40] Sylvia**

I'm moving forward! Into the future!

**[1:20:44] Kazuma**

Sylvia.

**[1:20:47] Kazuma**

Let's go...

**[1:20:50] Kazuma**

Together!

**[1:20:53] Sylvia**

I love you...

**[1:20:55] Kazuma**

I love you!

**[1:21:03] Aqua**

Kazuma was able to bring down  
the barrier in her heart!

**[1:21:16] Sylvia**

Satou Kazuma... y-you... toyed with me,

**[1:21:24] Sylvia**

but I still love you!

**[1:21:27] Kazuma**

This... is... my popular phase!

**[1:21:48] Kazuma**

*And so, my popular phase came to an end.*

**[1:21:53] Kazuma**

*If Aqua hadn't used Blessing to  
buff my luck dozens of times over,*

**[1:21:57] Kazuma**

*I would've probably been blasted  
beyond even smithereens.*

**[1:22:02] Kazuma**

*Even with my higher than average luck stat,*

**[1:22:05] Kazuma**

*this was an incredibly risky move.*

**[1:22:11] Luna**

Welcome back, Kazuma-san.

**[1:22:14] Ruffian**

I see. Sounds like you've been through hell.

**[1:22:17] Ruffian**

But ain't that what adventuring's all about?

**[1:22:20] Ruffian**

A toast to your adventure!

**[1:22:22] Adventurers**

Let's all cheer for Kazuma!

**[1:22:25] Adventurers**

Hooray! Hooray! Hooray!

**[1:22:30] Ruffian**

Warriors deserve cheers every now and then.

**[1:22:33] Kazuma**

*There's no telling when my next  
popular phase will kick in.*

**[1:22:40] Aqua**

There we go!

**[1:22:43] Darkness**

It's perfect weather for a picnic today.

**[1:22:46] Kazuma**

Man, yet another brutal adventure...

**[1:22:50] Megumin**

I'm sorry.

**[1:22:55] Megumin**

If I knew advanced magic,  
you wouldn't have died...

**[1:23:00] Kazuma**

You've got that right.

**[1:23:02] Kazuma**

The whole process is pretty unpleasant,  
until you're fully revived.

**[1:23:06] Kazuma**

Plus, the moment you die... hurts super bad.

**[1:23:14] Kazuma**

What's wrong?

**[1:23:18] Megumin**

Can I ask you to do something terrible?

**[1:23:22] Megumin**

I want to be a mage who doesn't  
get in the way from now on.

**[1:23:30] Kazuma**

You want me to press the button  
so you can learn advanced magic?

**[1:23:35] Kazuma**

What happened to your talk about dreams?

**[1:23:38] Megumin**

It's time to wake up. I'll be sealing  
my Explosion magic away.

**[1:23:42] Megumin**

The foremost mage among the Crimson Demons,

**[1:23:45] Megumin**

and the wielder of advanced magic!

**[1:23:48] Megumin**

From now on, that'll be my calling card.

**[1:23:50] Megumin**

Since I have higher magic potential  
than Yunyun, with advanced magic,

**[1:23:56] Megumin**

I know I'll be number one  
among the Crimson Demons!

**[1:23:59] Megumin**

I'm not going to let her take that title.

**[1:24:11] Kazuma**

This is so dumb.

**[1:24:18] Kazuma**

Here.

**[1:24:19] Megumin**

Thanks...

**[1:24:23] Megumin**

Well, let's get going.

**[1:24:27] Kazuma**

Hey, Megumin. Light one up for me.

**[1:24:31] Kazuma**

You haven't done your daily  
Explosion today, right?

**[1:24:36] Megumin**

I can't believe you...

**[1:24:38] Megumin**

To ask me to use it as soon  
as I decided to stop...

**[1:24:41] Megumin**

What are you thinking?

**[1:24:50] Megumin**

Very well!

**[1:24:51] Megumin**

This will be my final Explosion magic.

**[1:24:54] Megumin**

I'll make it one to remember!

**[1:25:10] Megumin**

*Goodbye...*

**[1:25:12] Megumin**

Explosion!

**[1:25:37] Megumin**

What the...

**[1:25:50] Megumin**

I am called Megumin!

**[1:25:52] Megumin**

Arch wizard and wielder of Explosion magic!

**[1:25:56] Megumin**

Axel's foremost mage,

**[1:25:59] Megumin**

and she who will one day  
master Explosion magic!

**[1:26:04] Kazuma**

*Do I need a talented mage?*

**[1:26:07] Kazuma**

*I've got one who can toy with and defeat the  
Devil King's generals with a single Explosion.*

**[1:26:12] Kazuma**

*If you know one who can do better  
than that, I'd like to meet them.*

**[1:26:15] Kazuma**

Up you go.

**[1:26:17] Darkness**

Kazuma! Megumin! The tea's ready!

**[1:26:20] Aqua**

I'm gonna eat your lunches!

**[1:26:23] Kazuma**

Isn't it just leftovers they gave us?

**[1:26:26] Aqua**

Well, I packed them for the picnic,  
so now they're lunch!

**[1:26:28] Kazuma**

Yeah, yeah...

**[1:26:41] Kazuma**

That one gets 120 points!

---

Revision #1

Created 2024-01-15 01:21:28 UTC by whimsee

Updated 2024-01-15 01:21:48 UTC by whimsee